

Programa de Ensino

Disciplina: Estudos de Tradução em Francês II

Semestre: 2011/1

Código: LLE 7377

Turma:

Total Horas/Aula: 72

PCC: 18 Horas/Aula : Transposição de componentes teóricos para uma análise prática focada na formação profissional do aluno.

1. Ementa:

Aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução (literária e/ou outras) à análise e prática de traduções.

2. Objetivos:

Mostrar, discutir, analisar e realizar diferentes tipos de tradução, a partir do estudo de textos teóricos de autores importantes da área, visando a dotar os alunos de instrumentos específicos para a compreensão, análise e prática de traduções. Desenvolvimento de pesquisas no campo teórico da área de Estudos da Tradução.

3. Conteúdo:

3.1. Fundamentação teórica

- A tradução: uma introdução;
- A Tradução segundo a (s) teoria de [teórico a determinar pelo professor da disciplina]

3.2. Prática de tradução

- Prática de tradução: análise crítica e prática da tradução de obras literárias e/ou ensaísticas.

4. Metodologia:

- Aulas comunicativas e interativas;
- Aulas práticas;
- Apresentações orais e seminários;
- Pesquisas individuais e em grupo.

5. Bibliografia:

BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1999.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. São Paulo:

Nuplitt/7Letras, 2007, pp. 15-44. Tradução de M-H. C. Torres, M. Furlan e A. Guerini.

BORGES, J. L. "Las versiones homéricas". In: _____. *Obras Completas I*. Buenos Aires:

Emecé, 1996, pp. 239-243.

BORGES, J. L. "El enigma de Edward Fitzgerald". In: _____. *Obras Completas II*. Buenos

Aires: Emecé, 1996, pp. 66-68.

CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2004.

MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II*. Paris: Gallimard, 1973.

MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris: Armand Colin, 1999.

MESCHONNIC, Henri. "Traduzir: escrever ou desescrever". *Scientia Translationis*, n. 7, pp. 02-22, 2010. Tradução de Claudia Borges de Faveri e Marie-Hélène Catherine Torres.

SCHLEIERMACHER, Friedrich. "Sobre os diferentes métodos de tradução". Texto inédito (excertos). Tradução de Mauri Furlan.

SCHWOB, Marcel. *Oeuvres*. Paris: Les Belles Lettres, 2002.

SCHWOB, Marcel. *Oeuvres*. Paris: Phébus, 2002.

VENUTI, Lawrence. "A invisibilidade do tradutor". *Palavra* 3. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.

Revistas online:

Cadernos de Tradução. Florianópolis: UFSC/PGET. Disponível em <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/index>>.

Scientia Translationis. Florianópolis: UFSC/PGET. Disponível em <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/index>>.